

C-317

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-317

An Act to provide for consultation with provincial governments when treaties are negotiated and concluded

First reading, March 28, 2001

Ms. LALONDE

C-317

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-317

Loi prévoyant la consultation des gouvernements provinciaux lors de la négociation et de la conclusion des traités

Première lecture le 28 mars 2001

M^{ME} Lalonde

SUMMARY

Under this enactment, Canada shall not, without first consulting the provincial governments, negotiate or conclude a treaty

(a) in an area under the legislative authority of the legislatures of the provinces; or

(b) in a field affecting an area under the legislative authority of the legislatures of the provinces.

Nothing in the Act in any manner limits or affects the royal prerogative of Her Majesty in right of a province with respect to the negotiation and conclusion of treaties in an area under the legislative authority of the legislatures of the provinces.

SOMMAIRE

En vertu de ce texte, le Canada ne peut, sans consultation préalable des gouvernements provinciaux, négocier ni conclure un traité :

a) soit dans un secteur de compétence législative provinciale;

b) soit dans un domaine touchant un secteur de compétence législative provinciale.

Le présent texte n'a pas pour effet de limiter, de quelque manière, la prérogative royale exercée par les gouvernements provinciaux en ce qui a trait à la négociation et à la conclusion de traités dans un secteur de compétence législative provinciale.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-317

PROJET DE LOI C-317

An Act to provide for consultation with provincial governments when treaties are negotiated and concluded

Loi prévoyant la consultation des gouvernements provinciaux lors de la négociation et de la conclusion des traités

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Conclusion of Treaties Act*.

1. *Loi sur la conclusion des traités*.

Titre abrégé

5

DEFINITION

DÉFINITION

Definition of "treaty"

2. For the purposes of this Act, "treaty" means an international agreement in writing between States that is governed by international law, whether embodied in a single instrument or in two or more related instruments and whatever its particular designation, and includes a treaty amending a treaty.

2. Pour l'application de la présente loi, « traité » s'entend de tout accord international conclu par écrit entre États et régi par le droit international, qu'il soit consigné dans un instrument unique ou dans deux ou plusieurs instruments connexes et quelle que soit sa dénomination particulière, y compris tout traité portant amendement à un traité.

Définition de « traité »

Consultation not required

NEGOTIATION AND CONCLUSION OF TREATIES

NÉGOCIATION ET CONCLUSION DES TRAITÉS

3. Canada may, without consulting the government of each province, negotiate and enter into a treaty in a sector within the exclusive legislative authority of Parliament of Canada that does not affect an area under the legislative authority of the legislatures of the provinces.

3. Le Canada peut, sans consultation des gouvernements provinciaux, négocier et conclure un traité dans un secteur exclusif de compétence législative du Parlement du Canada qui ne touche pas un secteur de compétence législative provinciale.

Consultation non obligatoire

Consultation required

4. Canada shall not, without consulting the government of each province in accordance with the agreements entered into under section 5, negotiate or conclude a treaty

4. Le Canada ne peut, sans consultation des gouvernements provinciaux faite conformément à l'article 5, négocier ni conclure un traité :

Consultation obligatoire

(a) in an area under the legislative authority of the legislatures of the provinces; or

a) dans un secteur de compétence législative provinciale;

25

(b) in a field affecting an area under the legislative authority of the legislatures of the provinces.

b) dans un domaine touchant un secteur de compétence législative provinciale.

Agreement
with the
governments
of the
provinces

5. Not later than six months after the coming into force of this Act, the Government of Canada shall enter into an agreement with each provincial government on the manner in which the Government of Canada shall consult the provincial government under section 4.

5. Dans les six mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le gouvernement fédéral doit conclure une entente avec chacun des gouvernements provinciaux sur la manière selon laquelle le gouvernement fédéral consulte les gouvernements provinciaux en vertu de l'article 4.

Entente avec
les gouverne-
ments
provinciaux

Prerogative
not affected

6. Nothing in this Act in any manner limits or affects the royal prerogative of Her Majesty in right of a province with respect to the negotiation and conclusion of treaties in an area under the legislative authority of the legislatures of the provinces.

6. La présente loi n'a pas pour effet de limiter, de quelque manière, la prérogative royale exercée par les gouvernements provinciaux en ce qui a trait à la négociation et à la conclusion de traités dans un secteur de compétence législative provinciale.

Maintien de
la prérogative
royale

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

7. This Act shall come into force one month after the day on which it is assented to.

7. La présente loi entre en vigueur un mois après le jour de sa sanction.

Entrée en
vigueur